

哥林多前書第九章譯文對照

1【和合本】我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面所做之工嗎？

【和修訂】我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面工作的成果嗎？

【新譯本】我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裡面的工作嗎？

【呂振中】我不是自由的麼？我不是使徒麼？我沒有見過我們的主耶穌麼？你們不是我在主裡的造物麼？

【思高本】我不是自由的嗎？我不是宗徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主內所建的工程嗎？

【牧靈版】至於我，我不是個自由的人嗎？我不是宗徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？而你們不是我在基督內工作的成果嗎？2 如果對於別人我不是宗徒，但對你們，我是！並且在主內，你們就是我做宗徒的見證。

【現代本】我不是自由的人嗎？我不是使徒嗎？我沒有見過我們的主耶穌嗎？你們不是我為主工作所結的果實嗎？

【當代版】我不是基督的使徒嗎？我不是親眼見過主耶穌嗎？難道有人轄管我嗎？你們之所以有今日，不就是我在主裡勞苦工作的成果嗎？

【KJV】Am I am not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

【NIV】Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord?

【BBE】Am I not free? am I not an Apostle? have I not seen Jesus our Lord? are you not my work in the Lord?

【ASV】Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not ye my work in the Lord?

2【和合本】假若在別人，我不是使徒，在你們，我總是使徒，因為你們在主裡正是我作使徒的印證。

【和修訂】假若對別人來說，我不是使徒，對你們來說，我總是使徒；因為你們在主裡正是我作使徒的憑證。

【新譯本】對別人來說，我或許不是使徒，但對你們來說，我總是使徒，因為你們就是我在主裡作使徒的印記。

【呂振中】假若對別人我不是使徒，對你們我總是的；因為你們在主裡、正是我有使徒職分的印記。

【思高本】縱然我為別人不是宗徒，為你們我總是，因為你們在主內正是我任宗徒職分的印證。

【牧靈版】如果對於別人我不是宗徒，但對你們，我是！並且在主內，你們就是我做宗徒的見證。

【現代本】儘管別人不把我當作使徒，你們總會把我當作使徒！因為你們成為主的信徒這一事實正是我作使徒的證據。

【當代版】即使別人不當我是使徒，你們總知道我的確是使徒。你們歸主的事實，也就足以證實我是使徒了。

【KJV】 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

【NIV】 Even though I may not be an apostle to others, surely I am to you! For you are the seal of my apostleship in the Lord.

【BBE】 If to others I am not an Apostle, at least I am one to you: for the fact that you are Christians is the sign that I am an Apostle.

【ASV】 If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 【和合本】我對那盤問我的人就是這樣分訴：

【和修訂】對那些質問我的人，這就是我的答辯。

【新譯本】對那些盤問我的人，這就是我的答辯。

【呂振中】對那些審斷我的人呢、我的分訴是這樣說：

【思高本】這也就是我對那些質問我的人的答辯。

【牧靈版】對那些責備我的人，我這樣回答：

【現代本】人家批評我的時候，我就這樣辯護：

【當代版】我不妨坦白答覆那些責難我的人，

【KJV】 Mine answer to them that do examine me is this,

【NIV】 This is my defense to those who sit in judgment on me.

【BBE】 My answer to those who are judging me is this.

【ASV】 My defence to them that examine me is this.

4 【和合本】難道我們沒有權柄靠福音吃喝嗎？

【和修訂】難道我們沒有權利靠著傳福音吃喝嗎？

【新譯本】難道我們沒有權利吃喝嗎？

【呂振中】難道我們沒有權利靠著福音而吃喝麼？

【思高本】難道我們沒有取得飲食的權利嗎？

【牧靈版】難道我們沒有吃喝的權利嗎？

【現代本】難道我沒有權利靠傳福音吃飯嗎？

【當代版】難道在傳道人中，獨有我們沒有權利接受弟兄姊妹們供應生活的需要嗎？

【KJV】 Have we not power to eat and to drink?

【NIV】 Don't we have the right to food and drink?

【BBE】 Have we no right to take food and drink?

【ASV】 Have we no right to eat and to drink?

5【和合本】難道我們沒有權柄娶信主的姐妹為妻，帶著一同往來，彷彿其餘的使徒和主的弟兄並磯法一樣嗎？

【和修訂】難道我們沒有權利帶著信主的妻子一起出入，如同其餘的使徒，和主的兄弟們，和磯法一樣嗎？

【新譯本】難道我們沒有權利，像其餘的使徒、主的弟兄和磯法一樣，帶著信主的妻子往來嗎？

【呂振中】難道我們沒有權利帶著信主的姊妹為妻、出入往來、像其餘的使徒與主的弟兄和磯法一樣麼？

【思高本】難道我們沒有權利攜帶一位為姐妹的婦人，如其他的宗徒及主的弟兄並刻法一樣嗎？

【牧靈版】難道我們不能像其他的宗徒，主內的弟兄或者像刻法（伯多祿）一樣，身邊伴隨著婦人或姐妹嗎？

【現代本】難道我不能像其它的使徒，像主的兄弟，像彼得一樣，帶著信主的妻子一起旅行嗎？

【當代版】沒有權利像主的弟弟們和彼得，並其他的使徒一樣，娶信主的姊妹為妻子，一同出入工作，接受款待嗎？

【KJV】 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

【NIV】 Don't we have the right to take a believing wife along with us, as do the other apostles and the Lord's brothers and Cephas ?

【BBE】 Have we no right to take about with us a Christian wife, like the rest of the Apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?

【ASV】 Have we no right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6【和合本】獨有我與巴拿巴沒有權柄不做工嗎？

【和修訂】只有我和巴拿巴沒有權利不做工嗎？

【新譯本】難道只有我和巴拿巴沒有權利不作工嗎？

【呂振中】抑或是說，惟獨我和巴拿巴沒有權利不作謀生的工麼？

【思高本】或者，惟有我和巴爾納伯沒有不勞作的權利嗎？

【牧靈版】只有我和巴爾納伯兩個人非得工作不成嗎？

【現代本】難道說只有巴拿巴和我非得為自己的衣食工作不可嗎？

【當代版】難道只有我和巴拿巴要自食其力，而其他的使徒就不必嗎？

【KJV】 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

【NIV】 Or is it only I and Barnabas who must work for a living?

【BBE】 Or I only and Barnabas, have we no right to take a rest from work?

【ASV】 Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working?

7【和合本】有誰當兵自備糧餉呢？有誰栽葡萄園不吃園裡的果子呢？有誰牧養牛羊不吃牛羊的奶呢？

【和修訂】有誰當兵而自備糧餉呢？有誰栽葡萄園而不吃園裡的果子呢？有誰牧養牛羊而不喝牛羊的奶呢？

【新譯本】有誰當兵要自備糧餉呢？有誰栽種葡萄園，不吃園裡的果子呢？有誰牧養羊群，不喝羊的奶呢？

【呂振中】誰當兵，自備糧餉呢？誰栽葡萄園，不吃它的果子呢？誰牧羊群，不吃羊群的奶子呢？

【思高本】誰當兵而自備糧餉呢？誰種葡萄園而不吃它的出產呢？或者，誰牧放羊群而不吃羊群的奶呢？

【牧靈版】你們可曾見過自備糧餉的士兵？或是有哪個種植葡萄，卻嘗不到自己園裡產品的人呢？或是有誰放牧羊群而喝不著羊奶呢？

【現代本】有誰當兵而自備糧餉呢？有誰栽種葡萄而不吃自己園裡出產的葡萄呢？有誰牧養羊群而不喝自己羊群的奶呢？

【當代版】試問有誰當兵要自備糧餉呢？有誰墾植葡萄園，卻不吃園中出產的葡萄呢？有誰牧養牛羊卻不喝牛羊的奶呢？

【KJV】 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

【NIV】 Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its grapes? Who tends a flock and does not drink of the milk?

【BBE】 Who ever goes to war without looking to someone to be responsible for his payment? who puts in vines and does not take the fruit of them? or who takes care of sheep without drinking of their milk?

【ASV】 What soldier ever serveth at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8【和合本】我說這話，豈是照人的意見；律法不也是這樣說嗎？

【和修訂】我說這話豈是照一般人的說法？律法不也是這樣說嗎？

【新譯本】我說這話，不是照著人的意見，律法不也是這樣說嗎？

【呂振中】這些話、我豈是照人的意見說的呢？律法不也是這樣說麼？

【思高本】我說這話，難道是按人之常情？法律不是也這樣說嗎？

【牧靈版】這些都不只是人之常情而已，連梅瑟的律法上也這樣寫著。

【現代本】我所說的不必只限於日常的例子；法律不也這樣說嗎？

【當代版】你們以為這話是我自己的主張，毫無律法的根據嗎？

【KJV】 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

【NIV】 Do I say this merely from a human point of view? Doesn't the Law say the same thing?

【BBE】 Am I talking as a man? does not the law say the same?

【ASV】 Do I speak these things after the manner of men? or saith not the law also the same?

9【和合本】就如摩西的律法記著說：“牛在場上踹穀的時候，不可籠住他的嘴。”難道神所掛念的是牛嗎？

【和修訂】就如摩西的律法記著：“牛在踹穀的時候，不可籠住它的嘴。”難道神所掛念的是牛嗎？

【新譯本】就在摩西的律法上記著說：“牛踹穀的時候，不可籠住它的嘴。”難道神關心的只是牛嗎？

【呂振中】在摩西的律法上記著說：“牛踹穀（與下‘打穀’一詞同字）時、你別套住它的咀。”難道神是關心于牛麼？

【思高本】原來梅瑟法律上記載說：“牛在打場的時候，不可籠住它的嘴。”難道天主所關心的是牛嗎？

【牧靈版】看！律法上的記載是：“牛在穀場上打場的時候，不要罩住它的嘴。”你們以為天主關心的是牛嗎？

【現代本】摩西的法律規定：“牛在場上踹穀的時候，不可籠住它的嘴。”神所關心的難道是牛嗎？

【當代版】摩西的律法書不也是這麼說：“牛在踹穀的時候，不可籠住它的嘴”？難道神說這話只是關心牛而不是關心我們嗎？

【KJV】 For it is written in the law of Moses, thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

【NIV】 For it is written in the Law of Moses: "Do not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it about oxen that God is concerned?

【BBE】 For it says in the law of Moses, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. Is it for the oxen that God is giving orders?

【ASV】 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it for the oxen that God careth,

10【和合本】不全是為我們說的嗎？分明是為我們說的。因為耕種的當存著指望去耕種；打場的也當存得糧的指望去打場。

【和修訂】他不全是為我們說的嗎？的確是為我們說的！因為耕種的要存著指望去耕種；收割的也要存著分享穀物的指望去收割。

【新譯本】這不全是為我們說的嗎？當然是為我們說的，因為耕種的應當存著希望去耕種，收割的也應當存著希望去分享收穫。

【呂振中】還是特（或譯：全）為我們說的呢？的確是為我們而寫的；因為犁田的該存著指望犁；打穀的該存著分享的指望打。

【思高本】豈不是完全為我們說的嗎？的確是為我們記載的，因為犁地的當懷著希望去犁，打場的也當懷著有份的希望去打場。

【牧靈版】不！這一切都是對我們說的。這麼寫是叫我們明白：凡犁田的總期待著收穫，打穀的人也願分享他應得的穀子。

【現代本】他說這話不就是為著我們說的嗎？當然這是為我們寫的！因為耕種的跟收割的出去工作，都盼望分到他們所應得的俸物。

【當代版】祂明明是為關心我們說的。又比如說：耕耘的和打谷的農夫，盼望享受收成，這是合情合理的。

【KJV】Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

【NIV】Surely he says this for us, doesn't he? Yes, this was written for us, because when the plowman plows and the thresher threshes, they ought to do so in the hope of sharing in the harvest.

【BBE】Or has he us in mind? Yes, it was said for us; because it is right for the ploughman to do his ploughing in hope, and for him who is crushing the grain to do his work hoping for a part in the fruits of it.

【ASV】or saith he it assuredly for our sake? Yea, for our sake it was written: because he that ploweth ought to plow in hope, and he that thresheth, to thresh in hope of partaking.

11【和合本】我們若把屬靈的種子撒在你們中間，就是從你們收割奉養肉身之物，這還算大事嗎？

【和修訂】我們既然把屬靈的種子撒在你們中間，若從你們收取養生之物，這還算大事嗎？

【新譯本】我們既然在你們中間撒了屬靈的種子，如果要從你們那裡收穫一些物質的供應，這算是過分嗎？

【呂振中】我們既把屬靈的種子撒在你們中間，若從你們收成屬肉身的，是大大事麼？

【思高本】若是我們給你們散播神聖的恩惠，而收割你們那屬物質的東西，還算什麼大事？

【牧靈版】我們已在你們中間播下了豐富的精神種子，如果我們要求你們的物質回報，不算是過分吧？

【現代本】我們在你們當中撒了屬靈的種子。就算是從你們得到物質上的供給，這算過份嗎？

【當代版】如果我們在你們中間撒下屬靈的種子，又從你們得回一些物質的報酬，這算得過分嗎？

【KJV】If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

【NIV】If we have sown spiritual seed among you, is it too much if we reap a material harvest from you?

【BBE】If we have been planting the things of the Spirit for you, does it seem a great thing for you to give us a part in your things of this world?

【ASV】If we sowed unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your carnal things?

12【和合本】若別人在你們身上有這權柄，何況我們呢？然而，我們沒有用過這權柄，倒凡事忍受，

免得基督的福音被阻隔。

【和修訂】假如別人在你們身上享有這權利，何況我們呢？然而，我們並沒有用過這權利，倒是凡事忍受，免得基督的福音受到阻礙。

【新譯本】如果別人在你們身上享有這種權利，我們不是更可以享有嗎？然而我們沒有用過這種權利，反而凡事容忍，免得我們攔阻了基督的福音。

【呂振中】別人在你們身上尚且分享權利，何況我們呢？然而這權利、我們總沒有用過；我們反倒凡事忍受，免得對基督的福音給與阻礙。

【思高本】如果別人在你們身上尚且分享權利，我們豈不更該嗎？可是我們沒有用過這權利，反倒忍受了一切，免得基督的福音受到妨礙。

【牧靈版】已有別人從你們那裡得到他的份兒了，難道我們不是更有權利嗎？然而我們還沒使用過這種權利，相反的，我們忍耐了一切，免得使傳播基督的福音受到阻礙。

【現代本】如果別人有權利這樣期待你們，我們不是更有這樣的權利嗎？但是，我們從來沒有利用過這種權利，反而忍受一切，免得基督的福音受到阻礙。

【當代版】若別人尚且有權要求你們供應他們，何況我們呢？可是我們從來沒有用過這分權利。我們寧願吃虧，忍耐下去，免得妨礙你們接納基督的福音。

【KJV】If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

【NIV】If others have this right of support from you, shouldn't we have it all the more? But we did not use this right. On the contrary, we put up with anything rather than hinder the gospel of Christ.

【BBE】If others have a part in this right over you, have we not even more? But we did not make use of our right, so that we might put nothing in the way of the good news of Christ.

【ASV】If others partake of this right over you, do not we yet more? Nevertheless we did not use this right; but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.

13【和合本】你們豈不知為聖事勞碌的就吃殿中的物嗎？伺候祭壇的就分領壇上的物嗎？

【和修訂】你們豈不知在聖殿供職的人吃聖殿中的食物嗎？在祭壇伺候的人分享壇上的供物嗎？

【新譯本】難道你們不知道，在聖殿供職的，就吃殿中的供物；侍候祭壇的，就分領壇上的祭物嗎？

【呂振中】豈不知為聖事作工的、吃殿中之物麼？侍候祭壇的、跟壇分物麼？

【思高本】你們豈不知道為聖事服務的，就靠聖殿生活；供職於祭壇的，就分享祭壇上的物品嗎？

【牧靈版】你們不知道嗎？在聖殿供職的人靠聖殿生活。凡在祭台邊侍候的人可領取祭臺上的部分供品。

【現代本】你們當然知道，在聖殿裡供職的人從聖殿得到食物；在祭壇邊侍候的人也分到壇上的祭物。

【當代版】我們也知道，在聖殿裡服役的利未人，可以享用人們在聖殿裡奉獻的禮物。負責獻祭的祭司，也可以吃在祭壇上奉獻的食物。

【KJV】Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which

wait at the altar are partakers with the altar?

【NIV】Don't you know that those who work in the temple get their food from the temple, and those who serve at the altar share in what is offered on the altar?

【BBE】Do you not see that the servants of the holy things get their living from the Temple, and the servants of the altar have their part in the food which is offered on the altar?

【ASV】Know ye not that they that minister about sacred things eat of the things of the temple, and they that wait upon the altar have their portion with the altar?

14【和合本】主也是這樣命定，叫傳福音的靠著福音養生。

【和修訂】主也是這樣命令，要傳福音的人靠著福音養生。

【新譯本】主也曾這樣吩咐，叫傳福音的人靠福音為生。

【呂振中】主也這樣規定、叫傳佈福音的靠著福音而生活。

【思高本】主也這樣規定了，傳福音的人，應靠福音而生活。

【牧靈版】同樣的，主也指示過：那為宣揚福音的人應靠福音生活。

【現代本】同樣，主也這樣吩咐：凡從事傳福音的人都應該倚靠傳福音維持生活。

【當代版】主也曾吩咐作傳道的，可以靠著傳福音的工作得生活的費用。

【KJV】Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

【NIV】In the same way, the Lord has commanded that those who preach the gospel should receive their living from the gospel.

【BBE】Even so did the Lord give orders that the preachers of the good news might get their living from the good news.

【ASV】Even so did the Lord ordain that they that proclaim the gospel should live of the gospel.

15【和合本】但這權柄我全沒有用過。我寫這話，並非要你們這樣待我，因為我寧可死也不叫人使我所誇的落了空。

【和修訂】但這權利我全然沒有用過。我寫這話，並非要你們這樣待我，因為我寧可死也不讓人使我所誇的落了空。

【新譯本】但這種權利，我一點也沒有用過。我寫這些話，並不是想叫人這樣待我，因為我寧可死，也不讓人使我所誇耀的落了空。

【呂振中】至於我呢、這些個、我全沒享用過。我寫了這些話，並不是要人這樣待我。我寧可死，也不願意人使我的誇耀落了空。

【思高本】可是，這些權利我一樣也沒有用過；我寫這話，並非要人這樣對待我，因為我寧願死，也不願讓人使我這誇耀落了空。

【牧靈版】但是我卻從未使用過這些權利，我給你們寫出這些，並不是為爭取好處，我寧可死了，也不願……沒人能奪去我的這份榮耀。

【現代本】但是，我並沒有利用過這些權利；我現在寫這些也不是為著爭取這種權利。我寧死也不願使我所誇耀的落空！

【當代版】但是，我完全沒有使用這分權利，向你們索取分文。我現今在信上談這些事，並非暗示要你們這樣待我。我寧可餓死，也不肯使我這分光榮成為空談。

【KJV】But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

【NIV】But I have not used any of these rights. And I am not writing this in the hope that you will do such things for me. I would rather die than have anyone deprive me of this boast.

【BBE】But I have not made use of any of these things: and I am not writing this in the hope that it may be so for me: for it would be better for me to undergo death, than for any man to make this pride of mine of no effect.

【ASV】But I have used none of these things: and I write not these things that it may be so done in my case; for it were good for me rather to die, than that any man should make my glorifying void.

16【和合本】我傳福音原沒有可誇的，因為我是不得已的。若不傳福音，我便有禍了。

【和修訂】我傳福音原沒有可誇耀的，因為我是不得已的，若不傳福音，我就有禍了。

【新譯本】我傳福音原是沒有可誇的，因我不能不傳。如果不傳福音，我就有禍了。

【呂振中】我若傳福音，於我並無可誇處；因為我是不得已的；我若不傳福音，我便有禍了！

【思高本】我若傳福音，原沒有什麼可誇耀的，因為這是我不得已的事；我若不傳福音，我就有禍了。

【牧靈版】我沒有理由為宣講福音而誇耀。我是迫不得已的，如果我不去宣揚福音，就有禍了。

【現代本】我沒有理由為著傳福音而誇口。我不過是奉命去傳的。我不傳福音就有禍了！

【當代版】不過，我傳福音，並沒有甚麼可以自誇的，因為這是責無旁貸，義不容辭的事。如果我不傳福音，就有禍了！

【KJV】For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

【NIV】Yet when I preach the gospel, I cannot boast, for I am compelled to preach. Woe to me if I do not preach the gospel!

【BBE】For if I am a preacher of the good news, I have no cause for pride in this; because I am forced to do so, for a curse is on me if I do not.

【ASV】For if I preach the gospel, I have nothing to glory of; for necessity is laid upon me; for woe is unto me, if I preach not the gospel.

17【和合本】我若甘心做這事，就有賞賜；若不甘心，責任卻已經託付我了。

【和修訂】我若甘心做這事，就有賞賜；若不甘心，責任卻已經託付給我了。

【新譯本】如果我甘心作這事，就有賞賜；即使不甘心，這職責還是託付我了。

【呂振中】我若甘心作這事，便有賞報；若不甘心，管家職責也已託付我了。

【思高本】假使我自願作這事，便有報酬；若不自願，可是責任已委託給我。

【牧靈版】要是我志願地去做，理應得到一些報酬；可是，我是被迫負起交給我的責任的。

【現代本】如果我傳福音是出於自願，我就可以獲得報酬；但是，神既然把這任務交給我，我就認為這是一種責任。

【當代版】我甘心樂意去傳福音，就可以獲得報酬；若我不甘願，責任也已經委託給我了。

【KJV】 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

【NIV】 If I preach voluntarily, I have a reward; if not voluntarily, I am simply discharging the trust committed to me.

【BBE】 But if I do it gladly, I have a reward; and if not, I am under orders to do it.

【ASV】 For if I do this of mine own will, I have a reward: but if not of mine own will, I have a stewardship intrusted to me.

18【和合本】既是這樣，我的賞賜是什麼呢？就是我傳福音的時候叫人不花錢得福音，免得用盡我傳福音的權柄。

【和修訂】這樣，我的賞賜是什麼呢？就是：我傳福音的時候使人不花錢得福音，免得我用盡了傳福音的權利。

【新譯本】那麼，我的賞賜是什麼呢？就是我傳福音時，叫人免費得著福音。這樣，我就沒有用過傳福音可以享有的權利了。

【呂振中】那麼我的賞報是什麼呢？就是：我傳福音，使福音成為免費可得的，免得我在福音上一味享用我的權利。

【思高本】這樣看來，我的報酬是什麼呢？就是傳佈福音時白白地去傳，不享用我在傳福音上所有的權利。

【牧靈版】我哪裡值得報答呢？我不計報酬地傳福音，不去享用因福音工作而得的權利。

【現代本】那麼，我所得的報酬是什麼呢？就是我有傳福音而不叫人花錢的榮幸，就是說不享受傳福音應得的權利。

【當代版】到底我傳福音可以得到甚麼報酬呢？這報酬也就是放棄自己得利的機會，叫人不花分文，得著福音。那真是無以倫比的喜樂，真是無價的報酬！

【KJV】 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

【NIV】 What then is my reward? Just this: that in preaching the gospel I may offer it free of charge, and so not make use of my rights in preaching it.

【BBE】 What then is my reward? This, that when I am giving the good news, I may give it without payment, not making use of my rights as a preacher of the good news.

【ASV】 What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may make the gospel without charge, so as not

to use to the full my right in the gospel.

19【和合本】我雖是自由的，無人轄管；然而我甘心作了眾人的僕人，為要多得人。

【和修訂】我雖然是自由的，不受人管轄，但我甘心作了眾人的僕人，為贏得更多的人。

【新譯本】我雖然自由，不受任何人管轄，但我自願成為眾人的奴僕，為的是要多得一些人。

【呂振中】我對眾人雖然自由，卻讓自己做了眾人的僕人，為要贏得更多的人。

【思高本】我原是自由的，不屬於任何人；但我卻使自己成了眾人的奴僕，為贏得更多的人。

【牧靈版】即使我是自由之身，不隸屬任何人；我仍然願為爭取到這一大群百姓，而甘願成為眾人的奴僕。

【現代本】我是自由的人，不受任何人的奴役；但是我卻甘心作大眾的僕人，為要爭取更多的人。

【當代版】我雖然是自由之身，不受任何人支配，但為要替基督拯救更多的人，我甘願成為眾人的僕人。

【KJV】For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

【NIV】Though I am free and belong to no man, I make myself a slave to everyone, to win as many as possible.

【BBE】For though I was free from all men, I made myself a servant to all, so that more might have salvation.

【ASV】For though I was free from all men, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.

20【和合本】向猶太人，我就作猶太人，為要得猶太人；向律法以下的人，我雖不在律法以下，還是作律法以下的人，為要得律法以下的人。

【和修訂】對猶太人，我就作猶太人，為要贏得猶太人；對律法以下的人，我雖不在律法以下，還是作律法以下的人，為要贏得律法以下的人。

【新譯本】對猶太人，我就作猶太人，為了要得著猶太人；對律法以下的人，雖然我自己不在律法之下，還是作了律法以下的人，為了要得著律法以下的人。

【呂振中】向猶太人我就成了猶太人，為要贏得猶太人；向律法以下的人、我自己雖不在律法之下，還做律法以下的人，為要贏得律法以下的人。

【思高本】對猶太人，我就成為猶太人，為贏得猶太人；對於在法律下的人，我雖不在法律下，仍成為在法律下的人，為贏得那在法律下的人；

【牧靈版】為了爭取猶太民眾，我就將自己變成猶太人，和猶太人在一起。為了和遵守律法的人在一起，我就守法，儘管我不需要，但這麼做，就能爭取到那些遵守律法的百姓呀！

【現代本】跟猶太人一起工作，我就像猶太人，為的要爭取猶太人。雖然我不處在摩西法律的控制下，我卻像生活在法律下的人，為要爭取法律下的人。

【當代版】我對著猶太人，就作猶太人，目的是要得著他們。對著拘泥於律法的人，我就謹守律法。

【KJV】And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

【NIV】To the Jews I became like a Jew, to win the Jews. To those under the law I became like one under the law

(though I myself am not under the law), so as to win those under the law.

【BBE】And to the Jews I was as a Jew, so that I might give the good news to them; to those under the law I was the same, not as being myself under the law, but so that I might give the good news to those under the law.

【ASV】And to the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to them that are under the law, as under the law, not being myself under the law, that I might gain them that are under the law;

21【和合本】向沒有律法的人，我就作沒有律法的人，為要得沒有律法的人；其實我在神面前，不是沒有律法；在基督面前，正在律法之下。

【和修訂】對沒有律法的人，我就作沒有律法的人，為要贏得沒有律法的人；其實我在神面前，不是沒有律法，而是在基督的律法之下。

【新譯本】對沒有律法的人，我就作了沒有律法的人，其實我不是在 神的律法以外，而是在基督的律法之下，為了要得著沒有律法的人。

【呂振中】向律法以外的人、我對神雖在律法以外，對基督卻在律法以內，我還做律法以外的人，為要贏得律法以外的人。

【思高本】對那些法律以外的人，我就成為法律以外的人，為贏得那些法律以外的人；其實，我並不在天主的法律以外，而是在基督的法律之下。

【牧靈版】為了要和那些沒有梅瑟律法的人在一起，我就做個律法之外的人，（實際上，面對天主，我不是無法律的人，我的律法是基督。）

【現代本】同樣，跟法律外的人在一起的時候，我就像法律外的人，不受猶太法律的拘束，為要爭取法律外的人。然而，這不是說我不服從神的法律；其實我是受基督法律約束的。

【當代版】對著不知道猶太人律法的外族人，為了要贏得他們歸向基督，我也和他們一樣，好像是個不受律法束縛的人。當然，我說不受律法束縛，並不是我就可以胡作妄為，不受任何限制，不是不死守外表的、形式的律法，而以服從基督的命令為我個人的律法。

【KJV】To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

【NIV】To those not having the law I became like one not having the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law), so as to win those not having the law.

【BBE】To those without the law I was as one without the law, not as being without law to God, but as under law to Christ, so that I might give the good news to those without the law.

【ASV】to them that are without law, as without law, not being without law to God, but under law to Christ, that I might gain them that are without law.

22【和合本】向軟弱的人，我就作軟弱的人，為要得軟弱的人。向什麼樣的人，我就作什麼樣的人。無論如何，總要救些人。

【和修訂】對軟弱的人，我就作軟弱的人，為要贏得軟弱的人。對什麼樣的人，我就作什麼樣的人。

無論如何我總要救一些人。

【新譯本】對軟弱的人，我就成了軟弱的人，為了要得著軟弱的人。對怎麼樣的人，我就作怎麼樣的人；無論如何，總要救一些人。

【呂振中】向軟弱的人、我就成了軟弱的人，為要贏得軟弱的人；向各種人、我就成了各種人，為要用各種法子拯救些人。

【思高本】對軟弱的人，我就成為軟弱的，為贏得那軟弱的人；對一切人，我就成為一切，為的是總要救些人。

【牧靈版】為了贏得那些意志比較薄弱的群眾，我就去他們當中做個軟弱的人。總之，為什麼樣的人，我就成為什麼樣的人，盡一切努力拯救他們。

【現代本】在信心軟弱的人當中，我就作軟弱的人，為要爭取他們。所以，在什麼樣的人當中，我就作什麼樣的人；無論用什麼方法，我總要救一些人。

【當代版】對良心軟弱的人，我就步步為營，好像自己的良知也一樣軟弱。向甚麼人，我就作甚麼人。我這樣作，純粹是為了福音，要盡自己的力量救回一些人，使他們與我一樣，得到信福音的好處。

【KJV】 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

【NIV】 To the weak I became weak, to win the weak. I have become all things to all men so that by all possible means I might save some.

【BBE】 To the feeble, I was as one who is feeble, so that they might have salvation: I have been all things to all men, so that some at least might have salvation.

【ASV】 To the weak I became weak, that I might gain the weak: I am become all things to all men, that I may by all means save some.

23【和合本】凡我所行的，都是為福音的緣故，為要與人同得這福音的好處。

【和修訂】凡我所做的，都是為福音的緣故，為要與人共用這福音的好處。

【新譯本】我所作的一切，都是為了福音的緣故，好讓我與別人同享福音的好處。

【呂振中】我為福音的緣故、行了各樣的事，為要在這事上一同有分。

【思高本】我所行的一切，都是為了福音，為能與人共沾福音的恩許。

【牧靈版】我如此努力就是為了福音，無非是想與人同得一份福音的恩澤。

【現代本】我為了福音的緣故做這些事，目的在跟別人分享福音的好處。

【當代版】對良心軟弱的人，我就步步為營，好像自己的良知也一樣軟弱。向甚麼人，我就作甚麼人。我這樣作，純粹是為了福音，要盡自己的力量救回一些人，使他們與我一樣，得到信福音的好處。

【KJV】 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

【NIV】 I do all this for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.

【BBE】 And I do all things for the cause of the good news, so that I may have a part in it.

【ASV】 And I do all things for the gospel's sake, that I may be a joint partaker thereof.

24【和合本】豈不知在場上賽跑的都跑，但得獎賞的只有一人？你們也當這樣跑，好叫你們得著獎賞。

【和修訂】你們不知道在運動場上賽跑的，大家都跑，但得獎賞的只有一人？你們也要這樣跑，好使你們得著獎賞。

【新譯本】難道你們不知道，在場上賽跑的人，雖然大家都跑，但得獎的只有一個人嗎？你們都應當這樣跑，好叫你們可以得獎。

【呂振中】豈不知在賽場上跑的、人人都跑，卻只有一個得著獎賞麼？所以你們要跑到抓得著。

【思高本】你們豈不知道在運動場上賽跑的，固然都跑，但只有一個得獎賞嗎？你們也應該這樣跑，好能得到獎賞。

【牧靈版】你們都知道在運動場上賽跑的人很多，卻只能有一個人奪得錦標。你們要懷著奪冠的願望來競賽！

【現代本】你們一定知道，在運動場上賽跑的人很多，但是得獎的只有一個。所以，你們要抱著奪標的心來跑。

【當代版】你們知道嗎？在運動場上參加賽跑的健兒，雖然個個都出盡全力，但得冠軍獎的，只有一個。你們也應該同樣努力奔跑人生的賽程，好使你們獲得獎品。

【KJV】Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

【NIV】Do you not know that in a race all the runners run, but only one gets the prize? Run in such a way as to get the prize.

【BBE】Do you not see that in a running competition all take part, but only one gets the reward? So let your minds be fixed on the reward.

【ASV】Know ye not that they that run in a race run all, but one receiveth the prize? Even so run; that ye may attain.

25【和合本】凡較力爭勝的，諸事都有節制，他們不過是要得能壞的冠冕；我們卻是要得不能壞的冠冕。

【和修訂】凡參加競賽的，在各方面都要有節制，他們不過是要得會朽壞的冠冕；我們卻是要得不會朽壞的冠冕。

【新譯本】凡參加運動比賽的，在一切事上都有節制；他們這樣作，不過要得到能壞的冠冕，我們卻是要得不朽的冠冕。

【呂振中】凡參加運動競賽的、諸事都有節制。他們呢、是要得能朽壞的華冠；我們呢、是要得那不能朽壞的。

【思高本】凡比武競賽的，在一切事上都有節制；他們只是為得到可朽壞的花冠，而我們卻是為得到不朽壞的花冠。

【牧靈版】所有參賽者在一切事情上要克制，所得到的不過是易於朽壞的花冠。然而我們的冠冕是永不腐朽的。

【現代本】每一個運動員接受嚴格的訓練，為要爭取那會朽壞的華冠；但是我們所求的卻是那不朽的

冠冕。

【當代版】參加各樣比賽的運動員，在各方面都必須自制。他們這樣努力不懈，只不過為了爭奪一些即將雕謝，終必朽壞的花冠華冕一類的獎品，而我們所要贏取的是不會朽壞永遠長存的冠冕。

【KJV】And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

【NIV】Everyone who competes in the games goes into strict training. They do it to get a crown that will not last; but we do it to get a crown that will last forever.

【BBE】And every man who takes part in the sports has self-control in all things. Now they do it to get a crown which is of this world, but we for an eternal crown.

【ASV】And every man that striveth in the games exerciseth self-control in all things. Now they do it to receive a corruptible crown; but we an incorruptible.

26【和合本】所以，我奔跑，不象無定向的；我鬥拳，不像打空氣的。

【和修訂】所以，我奔跑，不像無目標的；我鬥拳，不像打空氣的。

【新譯本】所以我奔跑，不是沒有目標的；我鬥拳，不是打空氣的。

【呂振中】所以我、我這樣奔跑、不是無定向地；我這樣鬥拳、不是打空氣的。

【思高本】所以，我總是這樣跑，不是如同無定向的；我這樣打拳，不是如同打空氣的；

【牧靈版】所以我不作漫無目的的競賽，也不讓每次的出拳落空。

【現代本】所以，我只向著目標直奔；我又像鬥拳的人每一拳都不落空。

【當代版】因此，我在屬靈的競賽上，不是漫無目標地跑步，也不是向空氣揮拳。

【KJV】I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

【NIV】Therefore I do not run like a man running aimlessly; I do not fight like a man beating the air.

【BBE】So then I am running, not uncertainly; so I am fighting, not as one who gives blows in the air:

【ASV】I therefore so run, as not uncertainly; so fight I, as not beating the air:

27【和合本】我是攻克己身，叫身服我，恐怕我傳福音給別人，自己反被棄絕了。

【和修訂】我克制己身，使它完全順服，免得我傳福音給別人，自己反而被淘汰了。

【新譯本】我要克制自己的身體，叫身體服我，免得我傳了給別人，自己反而落選了。

【呂振中】我乃是痛打我的身體，驅使它做奴僕，恐怕我宣傳給別人，自己反成了不中用的！

【思高本】我痛擊我身，使它為奴，免得我給別人報捷，自己反而落選。

【牧靈版】我苛待自己的身體，使其為奴，為的就是不要給別人宣講了道理之後，自己反被淘汰。

【現代本】我嚴格地對付自己的身體，為要完全控制它，免得我叫別人去競賽，自己反而被淘汰了。

【當代版】我要好像一個決心得獎的健兒一樣，嚴格地過著有紀律的生活，使身體完全受我支配。若非如此，我努力地傳福音給別人，使別人能參加這項屬靈的賽程，自己卻可能被淘汰了。

【KJV】But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

【NIV】 No, I beat my body and make it my slave so that after I have preached to others, I myself will not be disqualified for the prize.

【BBE】 But I give blows to my body, and keep it under control, for fear that, after having given the good news to others, I myself might not have God's approval.

【ASV】 but I buffet my body, and bring it into bondage: lest by any means, after that I have preached to others, I myself should be rejected.